

Ю. В. Ямалова
История переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» в России

Статья посвящена обзору всех русскоязычных переложений романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», выполненных в России в период XIX – XX вв. История русскоязычных переводов и пересказов данного романа реконструируется впервые. Роман Ш. Бронте «Джейн Эйр», опубликованный в Англии в 1847 г., имеет девять переложений на русский язык. В статье описаны все девять переводов и пересказов романа XIX – XX вв.: в XIX в. роман существует в русской культуре в пяти переложениях, двух переводах и трех пересказах с элементами перевода, XX в. характеризуется созданием четырех переводов романа.

Ключевые слова: Шарлотта Бронте, английский роман, перевод, русская культура и литература XIX – XX вв.

Начиная с середины XIX в., произведения английских писательниц сестер Бронте пользуются в России большой популярностью. С этого же времени и до сегодняшнего дня российская литературная критика и наука о литературе активно обращаются к изучению их творчества: работы А. В. Дружинина, М. В. Цебриковой, О. Петерсон, И. М. Левидовой, Е. Гениевой, М. П. Тугушевой, В. В. Ивашевой и др. Также их творчеству посвящено значительное количество диссертационных исследований: труды Д. В. Хардак, М. Н. Рябова, С. В. Сироштан, Н. В. Шаминой. В данных работах изучаются проблемы художественного метода английских писательниц, особенности эстетики и поэтики их произведений, также в контексте их творчества изучается биография семьи Бронте.

Однако на фоне этого общего активного научного интереса к творчеству английских романисток до сих пор нет исследований, специально посвященных истории переводов романов сестер Бронте в России. В данной статье впервые предпринята попытка реконструкции истории русскоязычных переложений самого популярного произведения сестер Бронте – романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр». Методологически данная работа опирается на такие основополагающие труды по реконструкции истории переводов в России, как исследования Ю. Д. Левина и Е. Г. Эткинды. Реконструкция истории того или иного явления, в частности, переводов, – это реализация классического историко-литературного метода изучения культуры и литературы.

Цель статьи определила специфику и объем ее материала: в ней дано описание всех без исключения переложений романа.

Роман Ш. Бронте «Джейн Эйр», опубликованный в Англии в 1847 г., имеет девять переложений на русский язык.

Термин «переложение» в переводоведении определяется следующим образом: «Переложение – изложение содержания чего-либо в другой форме» [1. С. 152]. В настоящей статье, в связи со спецификой материала, данный термин подразумевает любой вариант воспроизведения романа на русский язык, поскольку не все имеющиеся переложения романа на русский язык могут быть определены собственно как «перевод». В связи с этим считаем уместным привести определения понятий «перевод» и «пересказ». Известное определение перевода: «Перевод художественный – передача художественного произведения, написанного на одном языке, средствами другого при сохранении (по возможности) стилистических особенностей подлинника <...> важным в переводе является не лингвистический, а художественно – образный момент, т. е. способность переводчика воссоздать образный мир произведения» [2. С. 735]. Т. Н. Гурьева в «Новом литературном словаре» определяет перевод и пересказ следующим образом: «Литературный перевод – это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное на одном языке, воссоздается на другом» [3. С. 214]; «Пересказ – это письменное или устное изложение какого-либо текста» [3. С. 215]. В настоящем исследовании будет также фигурировать определение «пересказ с элементами перевода». Под этим понятием понимается пересказ произведения на другой язык с вкраплениями в него фрагментов переведенного текста подлинника, что также обусловлено спецификой материала.

В XIX в. роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» существует в русской культуре в пяти переложениях: двух переводах и трех пересказах с элементами перевода. В XX в. появляются еще четыре перевода. Поэтому история переводов романа «Джейн Эйр» на русский язык представляет богатейший материал для исследования.

Первым по времени стал пересказ романа с элементами перевода анонимного автора под названием «Дженни Ир», опубликованный в апреле 1849 г. в журнале «Библиотека для чтения» [4] (т.е. через два года после его первой публикации на родине в 1847 г.). Данное переложение представляет собой краткий пересказ содержания романа с элементами перевода. Достаточно подробно в данном варианте переведена лишь сцена наказания главной героини в красной комнате. Также здесь дана краткая характеристика произведения, например: «Ничего нельзя также найти и в характерах «Дженни Ир»; «они более энергичны, более мужественны, чем нежны, но справедливы, в особенности характер Дженни» [4. Т. 94. С. 172].

В мае того же 1849 г. в «Отечественных записках» появляется первый собственно перевод романа, принадлежащий И. И. Введенскому. Он достаточно полно передает содержание оригинального произведения. Перевод содержит 38 глав, что в количественном соотношении полностью совпадает с оригинальным текстом, однако при этом Введенский делит весь текст произведения на 5 частей, и в каждой выделенной переводчиком части дается своя нумерация глав.

В оригинале можно обнаружить определенное основание выделения первых двух частей: XI-ую главу автор начинает словами: «A new chapter in a novel is something like a new scene in a play...» [5. С. 83] «Новая часть в

романе соответствует, некоторым образом, новому акту в драме..» [6. Т. 14. С. 67]. Однако, границы выделения остальных частей романа в переводе подобному объяснению не поддаются. Можно предположить, что такое деление вызвано тем, что перевод романа выходил в разных выпусках журнала, и промежутки между выходом номеров журнала не разрывали текст, но структурировали его по частям.

В содержательном плане роман претерпевает некоторые трансформации, но они не изменяют его сути, т. к. переводчик сохраняет все сюжетные линии произведения.

Например, иногда Введенский опускает рассуждения главной героини, которые важны как для понимания ее натуры, характера, так и для проблематики романа в целом. Пример одного из внутренних монологов героини: «Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties and a field for their efforts as much as their brothers do...» [6. С. 95 - 96] Подстрочный перевод: «Предполагается, что женщины должны быть тихими вообще; но женщины чувствуют точно так же, как и мужчины, и им нужно практиковаться в своих умениях, они нуждаются в поле деятельности для своих возможностей точно так же, как их братья». Переводчик опускает данный фрагмент оригинального текста, возможно, полагая, что русское общество в 1840-е годы еще недостаточно готово для восприятия острой постановки вопроса о женском равноправии, характерной для этого английского романа.

Введенский пытается также сделать перевод доступным русскому читателю, заменяя английские имена героев русскими (например, Hellen – Елена, Barbara – Варвара).

В 1850 г. в журнале «Современник» выходит очередной пересказ романа с элементами перевода под названием «Джен Эйр, роман Коррер Белля» [7] анонимного автора. Имя Коррер Белль, упомянутое в названии, некоторое время являлось псевдонимом Ш. Бронте.

Здесь приводится краткое изложение содержания романа и анализ произведения, включающий в себя несколько замечаний о художественных образах. Повествование ведется от третьего лица. Элементы перевода в данном переложении достаточно кратки, автор ограничивается переводом нескольких предложений из разных фрагментов повествования. Так переведена часть диалога между мистером Рочестером и гувернанткой Джейн Эйр: « - Вы наблюдаете меня, мисс Эйр: не правда ли, я прекрасный мужчина?» - «Нет, милостивый государь». - «Ба! Это однакож оригинально, чересчур оригинально!» [7. Т. 21 С. 32].

Следующим вариантом переложения романа на русский язык является также пересказ с элементами перевода, выполненный С. И. Кошлаковой и опубликованный в 1857 г. в журнале «Библиотека для дач, пароходов и железных дорог, собрание романов, повестей и рассказов новых и старых, оригинальных и переводных» под названием «Дженни Эйр, или записки гувернантки» [8].

Позицию переводчика можно объяснить спецификой журнала, в котором он издан, - это журнал для путешественников. Перевод выходит в трех томах, тома представляют собой небольшие книги форматом около 9 см × 12 см для удобства чтения в дорожных условиях. Соответственно, роман в переводе также поделен на три части. В отличие от оригинального количества глав (38), вариант С. И. Кошлаковой содержит 27. Естественно, роман при этом значительно сокращен. Однако все сюжетные линии романа сохранены.

Подробно переведены самые интересные и яркие сцены романа, которые организуют структуру произведения. Так, в переводе достаточно подробно передана сцена из детства главной героини, когда ее несправедливо наказывают, закрывая в красной комнате покойного мистера Рида. Перевод подобных наиболее ярких фрагментов романа сочетается с пересказом других, менее эффектных его эпизодов, что делает произведение легким для восприятия и захватывающим в плане сюжета. Именно этим условиям и должна удовлетворять литература, предназначенная для досуга.

Итак, вариант переложения романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» С. И. Кошлаковой, - это краткое изложение романа на русском языке, обусловленное его специфической функциональной направленностью.

В 1893 г. выходит в свет новый перевод романа «Джейн Эйр» под названием «Дженни Эйр, Ловудская сирота, роман - автобиография», выполненный В. Владимировым [9].

Впервые перевод романа опубликован отдельной книгой (издательство Ледерле и Ко).

В данном переводе сохраняется исходное количество глав, рамочная конструкция глав также сохранена. Однако в содержательном плане перевод сокращен, некоторые фрагменты текста переводчик удаляет из повествования. Сокращения и опущения, произведенные переводчиком, не относятся к какой-либо определенной тематике, но пропущенные им фрагменты оригинального текста часто содержат в себе смыслы, важные для понимания романа. Так, например, Владимиров удаляет из повествования разговор между служанками, из которого Джейн Эйр узнает историю своих родителей.

Следующий перевод романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» был выполнен в 1901 г. и опубликован в иллюстрированном научно-популярном журнале для семьи и школы «Юный читатель» под названием «Джэни Эйр, история моей жизни, Шарлоты Бронте. Сокращенный перевод с английского» [10] без указания переводчика.

Представляется, что общая стратегия перевода романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» 1901 г. была обусловлена, в первую очередь, ориентацией на детскую и юношескую аудиторию – основных читателей журнала «Юный читатель».

Перевод 1901 г. содержит 35 глав, что на три главы меньше текста подлинника. При этом автор перевода 1901 г. делит весь текст на две части. Первая глава второй части перевода в оригинальном тексте является главой XI-ой. Здесь следует вновь напомнить позицию самой Шарлотты Бронте, сформулированную в начале

этой главы: «A new chapter in a novel is something like a new scene in a play...» [5. С. 83] Подстрочный перевод: «Новая глава в романе – это что-то вроде нового действия в пьесе».

В целом в переводе 1901 г. содержание романа передано достаточно подробно. При этом первая часть перевода, т. е. первые десять глав, в целом соответствуют оригиналу, для второй же части перевода романа характерно частое отступление от авторской структуры текста. Так, например, одним из характерных художественных приемов Шарлотты Бронте является пейзаж и описание природных явлений, с помощью которых она выражает настроения и состояния героев романа. В переводе 1901 г. данные описания существенно сокращены либо удалены из текста, возможно, для того, чтобы сделать его более доступным для юношеской аудитории.

Для повествования о судьбе гувернантки Шарлотта Бронте избирает стиль диалога, о чем свидетельствуют многочисленные обращения автора к читателю: «True, reader; and I knew and felt this...» [5. С. 72] Подстрочный перевод: «Это правда, читатель, и я знала и чувствовала это». В рассматриваемом переводе данный способ взаимодействия автора с читателем не отражен. Поскольку в оригинальном тексте автор ведет диалог с читателем – взрослым человеком, постольку переводчик, адаптируя текст для читателя – ребенка, не сохраняет данного прямого обращения.

Приведенные выше примеры сокращений и опущений в переводе не затрагивают сюжетных линий романа.

На протяжении всего повествования вниманию читателя предлагаются пояснения и уточнения некоторых реалий английской культуры, упоминающихся в романе, например: «15 фунтов стерлингов (150 руб.)» [10. С. 59]. В других случаях переводчик заменяет реалии оригинала русскими вариантами, например, «холл» – «сени», «мисс» – «барыня». Безусловно, подобные уточнения сделаны в переводе для облегчения понимания текста юным читателем, который может не знать некоторых реалий английской культуры.

В целом, несмотря на пропуски и сокращения, содержание романа в переводе 1901 г. передано достаточно полно, и при этом текст приближен к русской культуре, адаптирован для русского читателя с учетом возрастной категории реципиента.

Начиная с середины XX в., интерес к творчеству сестер Бронте в России приобретает качественно новый характер: переводится целый ряд произведений романисток, которые до этого времени были неизвестны русскому читателю, и публикуются новые варианты переводов произведений, уже представленных на русском языке. В этом новом культурном контексте роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» переводится в 1950 г. В. О. Станевич. Данный перевод романа до сих пор остается самым популярным.

Количество глав переводного текста соответствует оригиналу. Рамочная конструкция глав не нарушена, переводчик точно следует за автором. В данном переводе романа на русский язык сохранен индивидуальный стиль автора, нет сокращений описания природы, диалогов и монологов героев, сохраняются все сюжетные линии оригинального произведения.

Однако отметим, что в переводе все же имеют место сокращения и касаются они, в основном, темы религии. Так, в диалоге между главной героиней Джейн Эйр и ее новой подругой в Ловудской школе Хелен Бернс переводчик опускает один фрагмент текста. Весь разговор, посвященный теме прощения своих обидчиков, основывается на обращении к христианским принципам, и это переводчик включает в свое повествование. Однако, выпущено высказывание Хелен Бернс о том, что все должны стремиться к смерти как к очищению души и духовному совершенству: «...perhaps again to be communicated to some being higher than man – perhaps to pass through gradations of glory, from the pale human soul to brighten to the seraph!» [5. С. 57]. Подстрочный перевод: Возможно снова вступить в связь с существом высшим, чем человек, возможно пройти по великолепным ступням от бледной человеческой души до сияющей, до серафима. Другой важной чертой перевода Станевич является то, что, говоря о религии, переводчик передает смысл высказывания в более общей форме, нивелируя эмоциональную силу подобных высказываний. Например, в том же диалоге с Хелен Бернс: «Read the New Testament, and observe what Christ says, and how he acts; make his word your rule, and his conduct your example». [5. С. 57] Подстрочный перевод: «Прочти Новый Завет и обрати внимание на то, что говорит Христос, как он поступает, сделай его слова своим правилом, его поведение – примером для себя». В своем переводе Станевич не передает всю экспрессию данного высказывания, несколько упрощая его: «Почитай Новый завет и обрати внимание на то, что говорит Христос и как он поступает» [11. С. 72]. Наконец, в заключении переводчик выпускает несколько последних высказываний Сент-Джона, в которых он размышляет о том, что Бог скоро призовет его к себе.

Такая позиция переводчика по отношению к фрагментам романа с христианской проблематикой могла быть обусловлена общей политической и культурно-исторической обстановкой в России середины XX в.

Новая волна интереса к творчеству сестер Бронте в России конца XX в. обусловила появление новых версий перевода их произведений. В 1990 г. появляется перевод романа в исполнении В. Станевич, где пропуски текста восстановлены И. Гуровой. Данный вариант перевода можно охарактеризовать как переходный – перед появлением полного перевода произведения И. Гуровой. Он также выходит в 1990 г.

Этот последний перевод романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» является самой полной версией без пропусков и сокращений, оригинальный текст переведен наиболее точно, по сравнению со всеми предыдущими вариантами переложений. Данный перевод отвечает принципам современной теории перевода, полностью передает содержание оригинального произведения, индивидуальный стиль и позицию автора. В частности, в

переводе Гуровой полностью сохранена и воспроизведена христианская проблематика романа Шарлотты Бронте во всей ее сложности и полноте.

Таким образом, роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» существует на русском языке в девяти вариантах переложения: это шесть переводов и три пересказа с элементами перевода. Наличие такого количества переводов свидетельствует о том, что роман Шарлотты Бронте уже на протяжении двух столетий отвечает на многие актуальные вопросы российского общественного и культурного сознания и эстетически соответствует ведущим художественным исканиям великой русской литературы.

Литература.

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2009.
2. Литературная энциклопедия терминов и понятий. Под ред. А. Н. Николюкина. – М., 2003.
3. Гурьева Т. Н. Новый литературный словарь. – Ростов н/Дону, 2009.
4. Дженни Ир: Автобиография // Библиотека для чтения. – СПб., 1849. Том 94 – С. 151 – 172.
5. Selected works of the Brontë sisters – London, 2005
6. Дженни Эйр, перевод с английского // Отечественные записки - СПб., 1849. Том 14.
7. Джен Эйр, роман Коррер Белля // Современник. – СПб., 1850. Т. 21. – С. 31 – 38.
8. Дженни Эйр, или записки гувернантки // Библиотека для дач, пароходов и железных дорог. Собрание романов, повестей и рассказов новых и старых, оригинальных и переводных. – СПб., 1857.
9. Дженни Эйр, Ловудская сирота. Роман – автобиография. СПб.: Изд-во Ледерле и Ко, 1893.
10. Джэни Эйр, история моей жизни, Шарлотты Бронте. Сокращенный перевод с английского // Юный читатель, журнал для детей старшего возраста. – СПб., 1901. - № 3, 5.
11. Бронте Ш. Джейн Эйр. – М., 2008.